


NARCÍS BONET

# LA PELL DE BRAU

PER A CONJUNT INSTRUMENTAL I RECITADOR



Amb la col·laboració de 

## La pell de brau

1a edició: novembre 2012

© Narcís Bonet

© DINSIC Publicacions Musicals, S.L.  
Santa Anna. 10, E 3a - 08002 Barcelona

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

Imprès a: DINSIC PRINT

Dipòsit legal: B-23.142-2012

ISMN: 979-0-69210-783-5

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, i també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

**Material de lloguer (partitura general i partitcel·les):**

**Material de alquiler (partitura general y partitcelas):**

**Rental material (score and parts):**

**DINSIC Distribucions Musicals, S.L.**  
**Santa Anna 10 Entl. 3a - 08002 - Barcelona**  
**tel. +34 93 318 06 05 - fax +34 93 412 05 01**  
**<http://www.dinsic.cat> - [www.dinsic.es](http://www.dinsic.es) - [www.dinsic.com](http://www.dinsic.com)**  
**e-mail: [dinsic@dinsic.com](mailto:dinsic@dinsic.com)**

## LA PELL DE BRAU

Com a encàrrec d'ESSO Espanyola pel II Festival de Música d'Amèrica i Espanya, *La pell de brau* s'estrenà el 20 d'octubre de 1967 a l'Ateneu de Madrid, amb l'Orquestra de Cambra de Madrid, sota la direcció de Franco Gil, actuant jo mateix de recitador.

La versió que publiquem està escrita per a conjunt instrumental i recitador (existeix també una versió orquestral). *La pell de brau* és una selecció de 15 poemes, dels 54 de què consta l'obra del mateix títol de Salvador Espriu.

Tenint en compte la densitat poètica de les composicions, des del primer instant vaig intuir que calia utilitzar el text recitat, i no cantat, no pas servint-me de la paraula com a suport de la música, sinó de la música com a suport de la paraula, per a conduir-ne el ritme, les inflexions i respiracions, tal com jo entenia el poema. Vaig escollir el tradicional quintet de vent (flauta-flautí, oboè-corn anglès, clarinet, fagot i trompa), a més de piano, arpa i percussió, instruments que s'adeien perfectament amb el caràcter que volia donar a l'obra.

Vaig partir de la idea d'un gest (per a mi, la música és la il·lustració sonora del gest) representant una energia concentrada en un so agut que s'intensifica fins a l'explosió. Aquest so agut, un Si natural en gran *crescendo*, explota en xocar contra el seu semitò superior (el Do). El xoc provoca l'explosió del penyal, que s'esborrona en un gran daltabaix, amb un La central, seguit d'un Sol # més greu, fins a les profunditats d'un Fa. Aquestes cinc notes són el nucli central de tota la composició, tant horitzontalment com verticalment, utilitzades segons totes les formes composicionals de la inversió, el moviment retrògrad, la inversió retrogradada, l'augmentació i la disminució.

Partint de Si-Do-La-Sol#-Fa i reproduint el mateix esquema, Fa-Sol b-Mi b-Re-Si, s'obté una escala de 8 notes, en superposició de dos acords de sèptima disminuïda articulant-se per to i semitò: La, Si, Do, Re, Re #, Mi #, Fa #, Sol #, La.

La llibertat d'utilitzar una sèrie de cinc notes, extensible a 8, permet de sortir de la monotonia de la sèrie implacable de 12 notes, per tant, d'emprar el que podríem dir-ne la modulació.

Evidentment, vaig haver de fer una tria de poemes, ja que era impossible de cenyir-se a una durada convenient utilitzant tots els poemes de *La pell de brau*. Una de les dificultats, a més d'haver de sacrificar més de la meitat dels poemes, era deguda a l'enllaç que fa Espriu entre el final d'un poema i l'inici del següent... Amb gran amabilitat, Salvador Espriu m'autoritza a tallar i a confegir el que li vaig proposar, enllaçant àdhuc una primera meitat d'un poema amb la segona meitat d'un altre...

Quant a la forma, l'obra musical consta de tres parts, les dues primeres de les quals estan enllaçades i la tercera està separada per la recitació, sense música, d'un poema que ve a ser com un entreacte de l'obra i permet l'arrencada final.

El contingut i la significació de *La pell de brau* de Salvador Espriu m'incità a incloure, dins la meva interpretació musical del text, una al·lusió ben clara (malgrat la distorsió que en faig, adaptant-la a la meva sèrie de 8 notes) del nostre popular *Cant dels ocells* que Pau Casals universalitzà com un símbol de catalana pau adreçat a tots els pobles del món. El *Cant dels ocells* apareix, doncs, ja en el segon poema i reapareixerà just abans del final: «Que Sepharad visqui eternament...»

D'aleshores ençà, *La pell de brau* va ser gravada en disc per EDIGSA, sota la meva direcció, el control tècnic d'Oriol Martorell i jo mateix fent de recitador. Més tard, també en la versió cambrística, va ser interpretada a París, al Musée Guimet i a la UNESCO, i al Monestir de Cuixà, amb Josep Maria Flotats, que també la interpretà, en la versió orquestral, a Barcelona, al Palau de la Música Catalana, amb l'Orquestra de la Ciutat, sota la meva direcció. També Celdoni Fonoll la interpretà a Sabadell (versió de cambra); de nou a Barcelona, al Palau de la Música, amb la mateixa orquestra, sota la meva direcció, i a València. Recentment, Peter Bacchus l'ha dirigida a l'Institut del Teatre, on el meu amic i admirat col·lega Carles Guinovart m'adreçà el millor elogi que podia rebre dient-me: «*La pell de brau* és el *Guernica* català».

Narcís BONET

París, 30 de setembre de 2012

## LA PELL DE BRAU (La piel de toro)

Encargo de ESSO Española para el II Festival de Música de América y España, « La pell de brau » se estrenó el 20 de octubre de 1967 en el Ateneo de Madrid con la Orquesta de Cámara de Madrid bajo la dirección de Franco Gil, actuando yo mismo de recitante. En 1967 fué editada en Barcelona por EDIGSA (C.M. 239 MS Stereo)

Escrita para conjunto instrumental y recitante (existe también una versión orquestal) « La pell de brau » es una selección de 15 de los 54 poemas que contiene la obra del mismo título de Salvador Espriu.

Por su intensidad dramática, « La pell de brau » se me impuso inmediatamente como una obra recitada donde la música debía constituir un marco sonoro para subrayar el carácter del texto. No se trataba, sin embargo, de componer un « fondo musical » para un poema, sino de alternar y hacer dialogar la música con el texto, y concebirlo como si fuera destinado a ser cantado, formando parte consubstancialmente de la música, pero en vez de forzarlo hacia inflexiones melódicas o rítmicas, dejarlo en su total y original libertad poética.

Para conseguirlo, utilicé un número restringido de instrumentos con objeto de no sobrepasar los límites de la música de cámara. Y añadí, todavía, una otra limitación, voluntaria, temática : el conjunto de la obra está compuesto sobre un elemento único, formado por cinco notas y utilizado según todos los recursos de la inversión, la aumentación y la disminución, en sentido horizontal y vertical.

Narcís Bonet

## LA PELL DE BRAU (La peau de taureau)

Commande de ESSO Espagnole pour le II Festival de Musique d'Amérique et Espagne, « La pell de brau » fût créée le 20 octobre 1967 à l'Ateneo de Madrid par l'Orchestre de Chambre de Madrid sous la direction de Franco Gil et moi-même comme récitant. En 1969 elle fût éditée à Barcelone par EDIGSA (C.M. 239 MS Stéreo).

Écrite pour ensemble instrumental et récitant (il existe aussi une version pour orchestre) « La pell de brau » est une sélection de 15 des 54 poèmes de l'œuvre du même titre, de Salvador Espriu.

De par son intensité dramatique, « La pell de brau » m'est apparue tout de suite comme une œuvre récitée, dans laquelle la musique devrait constituer un cadre sonore afin de souligner le caractère du texte. Il ne s'agissait pas de composer un « fonds musical » pour un poème, mais de faire alterner et dialoguer la musique avec le texte; de le concevoir comme s'il devait être chanté, devenant ainsi partie essentielle de la musique, mais au lieu de le forcer vers des inflexions mélodiques ou rythmiques, de le laisser dans sa pleine et originelle liberté poétique.

Pour y arriver j'ai choisi un nombre restreint d'instruments afin de ne pas dépasser les limites de la musique de chambre. Et j'ai encore ajouté une autre limite, volontaire, thématique : la totalité de l'œuvre est composée sur un seul élément, formé par cinq notes, en utilisant toutes les possibilités du renversement, de l'augmentation et la diminution, horizontalement et verticalement.

Narcís Bonet

## LA PELL DE BRAU [THE BULL'S COAT]

A commission by ESSO Espanola on the occasion of the II Festival de Música d'Amèrica i Espanya, "La pell de brau" was premiered on October 20th 1967 at the Ateneo de Madrid by the Orquesta de Cámara de Madrid, under conduction of Franco Gil and with my own collaboration as a narrator. The piece was published in Barcelona by EDIGSA (C. M. 239 MS Stereo) in 1969.

Written for instrumental ensemble and narrator (there is also an orchestral version), "La pell de brau" is a selection of 15 poems out of the 45 of the homonymous work by Salvador Espriu.

Due to its dramatic intensity, I immediately conceived "La pell de brau" as a recited work, in which music would have to act as a sonorous frame in order to emphasize the text's character. Therefore it was not about writing a "musical background" for a poem, but about alternating and making music have a conversation with the text, conceiving it as a music to be sung, and conceiving the text as an essential part of music, but leaving it at its total and original poetic freedom.

I have used a limited number of instruments to achieve this goal, trying not to surpass the limits of chamber music. And I added another –voluntary– thematic limitation: the whole work has been written on the basis of one single element formed by five notes, which is used according to all resources of inversion, augmentation, diminishment –horizontally and vertically.

Narcís Bonet

# La pell de brau

Música de Narcís Bonet  
Text de Salvador Espriu

Lento

Recitant

Flauta

Oboè

Clarinet \*  
en Sib

Fagot

Trompa \*  
en Fa

Arpa

Piano

Timbales

Percussió

5 *Lent* *6* *6* *accelerant* *3* *5* *rit.*

Rec. El brau, en l'a-re-na de Se-pha-rad, en-ves-ti-a l'es-te-sa pell i en fa, en-lai-rant-la, ban-de-ra.  
 El toro, en la a-re-na de Se-pha-rad, em-bes-tí-a la ten-di-da piel y hace de ella, al-zán-do-la, ban-de-ra.  
 Le taureau, dans l'a-rè-ne de Sé-pha-rad, s'em-pare de la peau é-ten-due et en fait, l'é-le-vant, un dra-peau.

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. *mf* *f*

Fg. *mp* *mf* *f*

Tr. *p*

Arp. *p* *mp* *mf* *f*

P.

Timb.

Perc. *pp* *Plat*

# La pell de brau

Flauta / Flautí

Música de Narcís Bonet  
Text de Salvador Espriu

**Lento**

*fp*  $\triangleleft$  *ff* *fp*  $\triangleleft$  *ff* *f*

① **Allegro**

6 *ff* 8 6 14 *mp*

16 *mf*

② **Lento**

21 *cresc.* *ff*  $\triangleleft$  *f*  $\triangleleft$

26 *ff*  $\triangleright$  *p* 31 ③ **Moderato** 33 *mp*

34

40 ④



# La pell de brau

Oboè / Corn anglès

Música de Narcís Bonet  
Text de Salvador Espriu

**Lento**

*fp* *ff* *fp* *ff* *f*

① **Allegro**

6 *ff* *mf* *mp* 9 5 14 solo

15 *mf*

② **Lento**

21 *cresc.* *ff* *f* *ff*

③ **Moderato**

27 *p* 31 2 33 *mp*

35

④

41 solo *mf*

46 51 3

# La pell de brau

Clarinet en Si  $\flat$

Música de Narcís Bonet

Text de Salvador Espriu

**Lento**

**1** **Allegro**

5 *mf* *f* *ff*

8 (1) (2) *mp*

10 (3) (4)

12 (1) (2)

14 (3) (4)

16 (5)

# La pell de brau

Fagot

Música de Narcís Bonet

Text de Salvador Espriu

**Lento**

*fp* *ff* *fp* *ff* *mp* *mf* *f*

6 **(1) Allegro** *ff* *mp* *mp* solo

12 *mp*

18 *mf* *cresc.*

23 **(2) Lento** *ff* *f* *ff* *p*

28 **(3) Moderato** *mp*

36

41 **(4)** *mp* 45 9

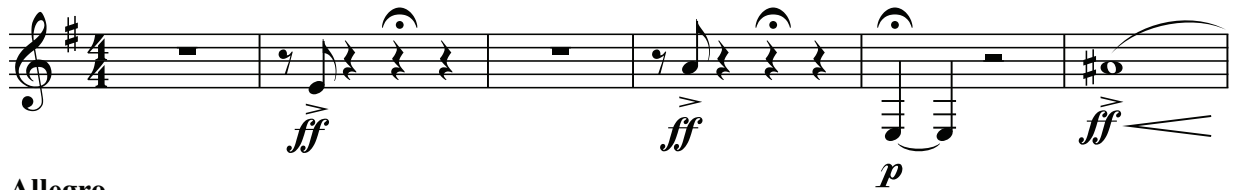
# La pell de brau

Trompa en Fa

Música de Narcís Bonet

Text de Salvador Espriu

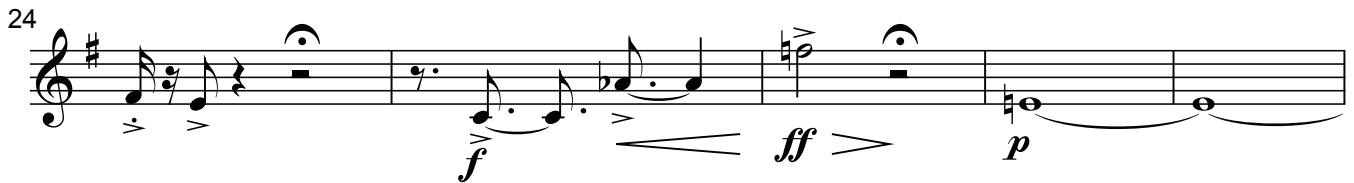
Lento



① Allegro



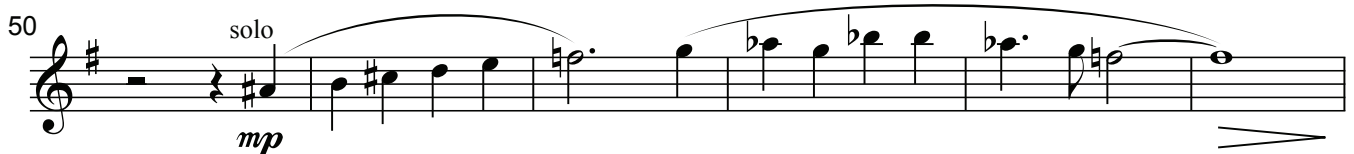
② Lento



③ Moderato



④



# La pell de brau

Arpa

Música de Narcís Bonet

Text de Salvador Espriu

**Lento**

Do♯ Re♭ *f*  
La♭ Si♭ *ff*  
*ff*  
La♭ Fa♯ Mi♭ *mf* *f* *ff*  
*p*

**1 Allegro**

Do♯ Mi♯ *mp*

*mf*

# La pell de brau

Piano

Música de Narcís Bonet

Text de Salvador Espriu

**Lento**

6 **Allegro** (1) (2)

sord. *mp*

senza ped.

12 (3) (4) (5)

17 (6) senza sord. *mf* cresc.

22 **Lento** (2) *ff* *f* *ff* *ff*

Red. \_\_\_\_\_ Red. \_\_\_\_\_ Red. \_\_\_\_\_ Red. \_\_\_\_\_ Red. \_\_\_\_\_

# La pell de brau

Piano

Percussió:

Caixa

Gran Caixa

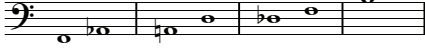
Plat Suspès

Platerets

Triangle

Gong

Tam-tam

4 timbales: 

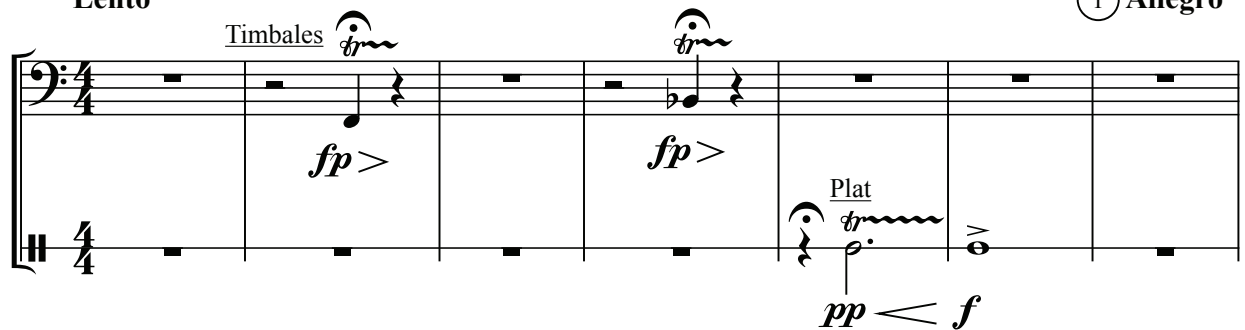
Cimbals antics (o Triangle): 

Música de Narcís Bonet

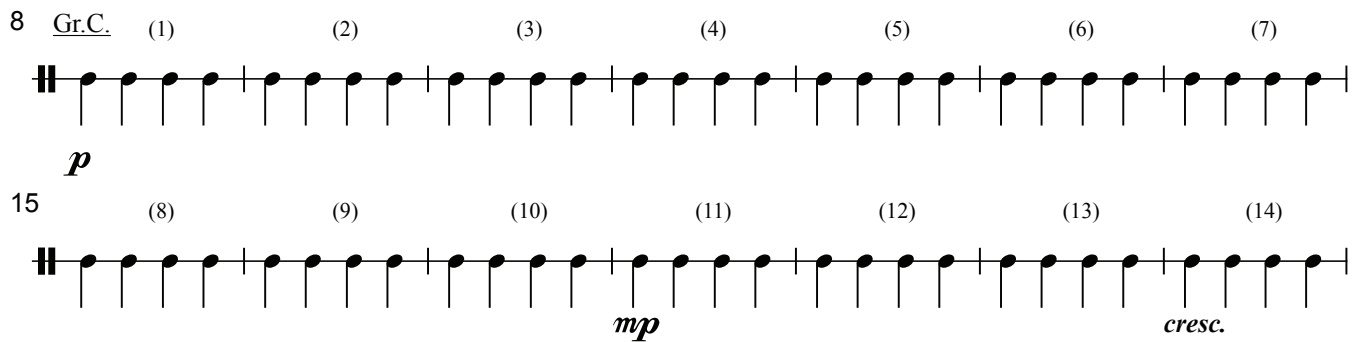
Text de Salvador Espriu

Lento

① Allegro



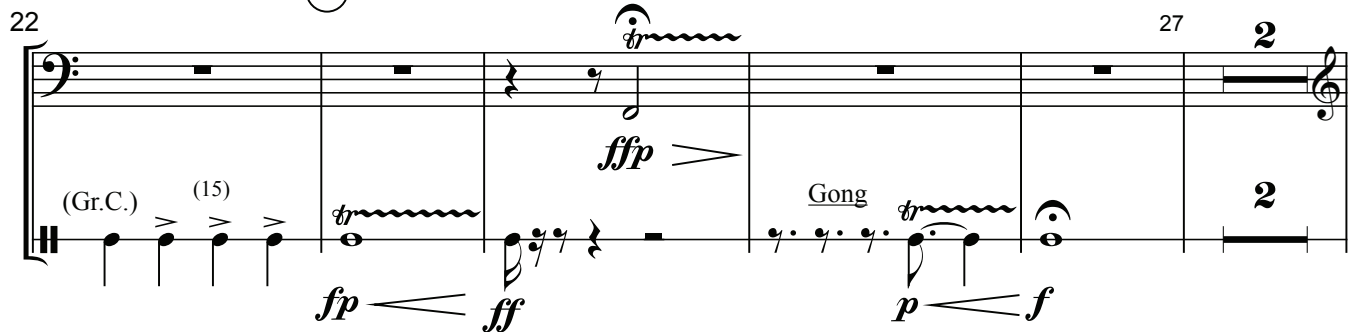
8 Gr.C. (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7)



15 (8) (9) (10) (11) (12) (13) (14)

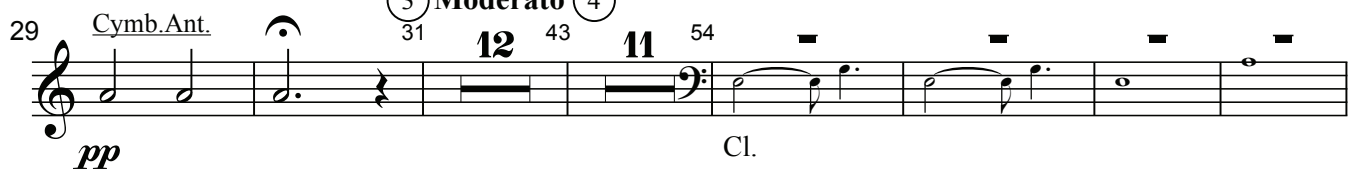
② Lento

Timbales



③ Moderato ④

29 Cymb.Ant. 31 12 43 11 54



pp Cl.

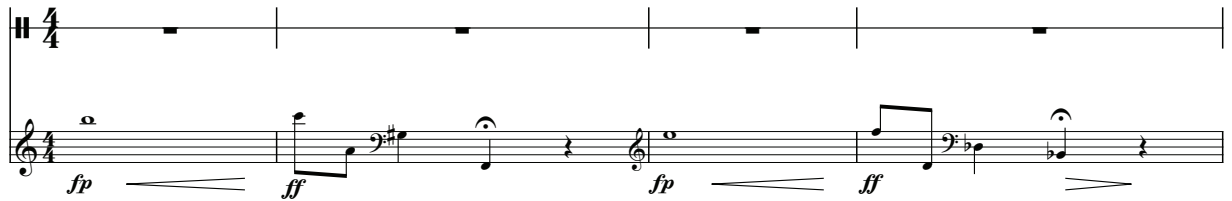
# La pell de brau

Recitant

Música de Narcís Bonet

Text de Salvador Espriu

Lento



5 Lento

El brau, en l'a-re-na de Se-pha-rad, en - ves-ti-a l'es-te-sa pell i en fa, en-lai-rant - la, ban-de - ra.  
El toro, en la a-re-na de Se-pha-rad, em-bes-tí-a la ten-di-da piel y hace de ella, al-zán-do - la, ban-de - ra.  
Le taureau, dans l'a-rè-ne de Sé-pha-rad, s'em-pare de la peau é-ten-due et en fait, l'é-le-vant, un dra-peau.

6 6 3 5 rit.

*p mp mf f*

6 ① Allegro

*ff mp*

14

Con - tra el vent, a-ques-ta pell de to - ro, del brau co - bert de sang, és ja par -  
Con - tra el viento, es - ta piel de to - ro, del toro cu - bier - to de sangre, es ya ha -  
Contre le vent, cet-te peau de tau - reau, du bra - ve cou-vert de sang, n'est plus

*mf*

17

rac es - pes - se - ït per l'or del sol, per sem - pre lliu - rat al mar-ti - ri del temps,  
ra - po en-du - re - cido por el oro del sol, por siem - pre li - bra-do al mar-ti - rio del tiempo,  
qu'une harde é - pais - sie par l'or du soleil, pour tou - jours li - vrée au mar-ty - re du temps,

*mf*

20 ② Lento

o - ra - ció nos-tra i blas-fè-mia nos-tra. A la ve-ga-da víc-ti-ma,  
o - ra - ción nues-tra y blas-fe-mia nues-tra. A la vez víc-ti-ma,  
no-tre o-rai - son et no-tre blas-phè-me. A la fois víc-ti-me,

*cresc. ff fp*